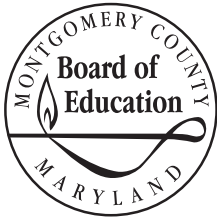


MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS

HƯỚNG DẪN  
VỀ TÔN TRỌNG

*Sự Đa Dạng  
Tôn Giáo*





## **NHẬN THỨC**

Chúng tôi khuyến khích việc học bằng cách cung cấp nền giáo dục công tốt nhất cho mỗi học sinh.

## **SỨ MẠNG**

Mỗi học sinh sẽ có những kỹ năng về học tập, giải quyết vấn đề, và cảm xúc xã hội để thành công trên đại học và trong nghề nghiệp.

## **MỤC TIÊU CỐT LÕI**

Chuẩn bị cho tất cả mọi học sinh lớn mạnh trong tương lai các em.

## **CÁC GIÁ TRỊ CỐT LÕI**

Học tập  
Quan hệ  
Tôn trọng  
Xuất sắc  
Bình đẳng

## **Hội Đồng Giáo Dục**

Mrs. Patricia B. O'Neill  
Chủ tịch

Mr. Michael A. Durso  
Phó Chủ tịch

Mr. Christopher S. Barclay

Dr. Judith R. Docca

Mr. Philip Kauffman

Ms. Jill Ortman-Fouse

Mrs. Rebecca Smondrowski

Mr. Eric Guerci  
Thành viên Học sinh

## **Quản Trị Trường Học**

Mr. Larry A. Bowers  
Giám Đốc Học Vụ Tạm Thời

Dr. Maria V. Navarro  
Chánh Sở Học Vụ

Dr. Kimberly A. Statham  
Phó Giám Đốc phụ trách  
Yểm Trợ và Cải Tiến Trường Học

Dr. Andrew M. Zuckerman  
Giám Đốc Điều Hành

850 Hungerford Drive  
Rockville, Maryland 20850  
[www.montgomeryschoolsmd.org](http://www.montgomeryschoolsmd.org)



Thưa các Bạn,

Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) cam kết cho một nền văn hóa tôn trọng và cân bằng mà bao gồm sự đa dạng của cộng đồng chúng ta và bảo đảm là mọi học sinh có cơ hội để thành công và phát triển. Một phần của cam kết này là bảo đảm các học sinh chúng ta có quyền bày tỏ niềm tin tôn giáo và thực hành, khỏi sự phân biệt, bắt nạt hay quấy nhiễu. Là một hệ thống, chúng tôi quyết tâm tạo những tiện nghi hợp lý và tiện lợi cho những niềm tin và thực tập này.

Vì vậy chúng tôi sáng tạo tập hướng dẫn này. Có nhiều chính sách Hội Đồng Giáo Dục và quy tắc và phương thức của MCPS mà đề cập đến chủ đề quan trọng này. Nhưng chúng tôi cảm thấy rất quan trọng là chúng tôi thu thập tất cả thông tin chung lại tại một nơi hầu những kỳ vọng được ghi rõ ràng cho nhân viên chúng tôi, học sinh, gia đình, và cộng đồng chúng ta.

Chúng tôi đã làm việc chặt chẽ với thành viên của Montgomery County Executive's Faith Community Working Group (Nhóm Tín Ngưỡng Cộng Đồng Quận Montgomery) và những người có liên quan khác để sáng tạo hướng dẫn này và chúng tôi cảm tạ sự cộng tác của họ. Sự cộng tác này đã tạo thêm sâu sắc cho quyết tâm của chúng tôi cho những giá trị chủ yếu về Học, Mối Quan Hệ, Kính Trọng, Xuất Sắc, và Công Bằng.

Chúng tôi hy vọng là quý vị nhận thấy hướng dẫn này hữu ích. Xin cảm ơn quý vị đã liên tục hỗ trợ các học sinh MCPS, nhân viên, và gia đình.

Kính,

Patricia B. O'Neill  
Chủ tịch, Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery

Larry A. Bowers  
Giám Đốc Học Vụ Tạm Thời, Các Trường Công Lập Quận Montgomery

## GIỚI THIỆU

### **Tôn Trọng Sự Đa Dạng Tôn Giáo trong Các Trường Công Lập Quận Montgomery**

Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) quyết tâm nâng cao việc tôn trọng và nhận thức giá trị các tôn giáo, niềm tin, và phong tục của dân số học sinh đa dạng của chúng ta. MCPS tin rằng nền văn hóa đa dạng là một trong những ưu điểm lớn của chúng tôi và phải tăng sự phong phú cho cộng đồng chúng ta khi chúng ta cùng học tại trường học chúng ta. Tôn trọng là mục tiêu chính của MCPS và, vì vậy, bồi dưỡng một văn hóa nơi các gia đình cảm thấy được tôn trọng là điều quan trọng nhất.

Quốc gia chúng ta và tiểu bang Maryland có một quyết tâm sâu xa và lâu đời về cả hai việc bảo vệ quyền tự do tôn giáo và tách rời giữa giáo hội và tiểu bang. Tu Chánh Án Thứ Nhất của Hiến Pháp Nước Mỹ nói rằng: "Quốc hội không được làm ra một đạo luật nào liên quan đến việc thành lập một tôn giáo, hay ngăn cấm việc tự do thực hành tôn giáo..." Điều này có nghĩa là chính phủ không được đề cao một tôn giáo trên một tôn giáo khác, ưa chuộng tôn giáo hơn là không tôn giáo, hay biểu thị sự thù địch hay chống đối tôn giáo.

Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đã nhấn mạnh sự quan trọng của tính trung lập đối với tôn giáo của các trường công lập. Nhà trường phải bảo vệ các quyền tự do tôn giáo của tất cả mọi học sinh trong khi bác bỏ việc chuẩn nhận tôn giáo chung. Nhà trường không được giảng dạy tôn giáo và cũng không được ngăn cấm tôn giáo, và học sinh có quyền có một môi trường học tập trong đó các niềm tin tôn giáo không được đề cao trong các giáo trình hoặc trong các hoạt động do trường bảo trợ, như các lễ ra trường hay các buổi tập hợp. Cũng quan trọng, mỗi học sinh có quyền giữ niềm tin và cách thực hành tôn giáo của mình, không bị đối xử phân biệt, bắt nạt, hay quấy nhiễu, và MCPS quyết tâm tạo ra những điều chỉnh hợp lý và có thể thực hiện được cho các niềm tin và thực hành này.

MCPS đã tạo hướng dẫn này, với sự cộng tác với Hội Đồng Tư Vấn Cộng Đồng về Tín Ngưỡng của Lãnh Đạo Hành Pháp Quận Montgomery, để trả lời các câu hỏi thường được đề cập về hướng dẫn tôn giáo cho các học sinh trong khi ở trường học và trong các sinh hoạt do trường bảo trợ. Chúng tôi hy vọng quý vị cảm thấy điều này ích lợi. Nếu quý vị có câu hỏi về bất cứ điều gì trong hướng dẫn này, yêu cầu nói chuyện với ban giám đốc trường quý vị trước. Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào về hướng dẫn này, xin hãy liên lạc với Dr. Donna Shimoda Hollingshead, Phụ Tá Giám Đốc Hành Chính Trường Học tại Phòng Hỗ Trợ và Cải Tiến Trường Học MCPS, qua email tại [Donna\\_Hollingshead@mcpsmd.org](mailto:Donna_Hollingshead@mcpsmd.org). Nếu các câu hỏi của quý vị không được trả lời, quý vị cũng có thể liên lạc với Board of Education Chief of Staff/Ombudsman Roland Ikheloa tại [Roland\\_Ikheloa@mcpsmd.org](mailto:Roland_Ikheloa@mcpsmd.org).

Hướng dẫn này có mục đích cung cấp một tham khảo nhanh chóng về nhiều chính sách của Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery và quy định MCPS, cũng như các luật tiểu bang và liên bang, mà hướng dẫn học khu về các vấn đề này. Xin lưu ý là những đòi hỏi pháp lý này có thể thay đổi và thay thế các phát biểu và tham khảo chứa đựng trong ấn phẩm này. Thêm thông tin có trên trang mạng chúng tôi, [www.montgomeryschoolsmd.org](http://www.montgomeryschoolsmd.org).

# HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

## Những Câu Hỏi Thường Được Đề Cập

### Các học sinh có được phép nghỉ học để dự những ngày lễ tôn giáo không?

**CÓ.** Các gia đình phải tuân theo tất cả các thể thức thông thường để báo cáo và giữ tài liệu các buổi vắng mặt. Xin xem phần *Nghỉ Học vì các Ngày Lễ Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có thêm thông tin.

### Các học sinh có thể làm bù bài làm vì nghỉ học trong các ngày lễ tôn giáo không?

**CÓ.** Các gia đình phải làm việc với trường học con em mình để xếp đặt cho các bài làm bù. Xin xem phần *Nghỉ Học vì các Ngày Lễ Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có thông tin chi tiết hơn.

### Các học sinh có thể cầu nguyện trong ngày học không?

**CÓ,** trong một số các hoàn cảnh. Xin xem phần *Cầu Nguyện và Y Phục Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có hướng dẫn cụ thể hơn.

### Các học sinh có thể mặc quần áo liên hệ đến tôn giáo em không?

**CÓ.** Các học sinh có thể mang khăn choàng, hijabs, yarmulkes, patkas, hay quần áo khác liên quan đến tôn giáo của mình phù hợp với các quy định và chính sách của MCPS. Xin xem phần *Cầu Nguyện và Y Phục Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có hướng dẫn cụ thể hơn.

### Các chủ đề tôn giáo có được thảo luận đến trong các bài làm tại trường học không?

**CÓ.** Học sinh có thể biểu lộ niềm tin hay không tin tôn giáo của mình trong các bài làm tại trường miễn là các phát biểu của em theo các yêu cầu của bài làm, có liên quan đến chủ đề, và tuân theo các hướng dẫn khác được thảo luận trong hướng dẫn này. Ngoài ra, các bài học có tính khách quan và căn cứ trên sự thật về tôn giáo trong văn chương, lịch sử, và nghệ thuật có thể là một phần của chương trình giảng dạy MCPS. Xin xem phần *Tôn Giáo trong Chương Trình Học* của hướng dẫn này để có thêm thông tin.

### Trường học có điều chỉnh các hạn chế về chế độ ăn uống có liên quan đến tôn giáo của các học sinh không?

**CÓ.** Các trường học thường xuyên làm việc với những học sinh mà có những hạn chế về chế độ ăn uống có liên quan đến tôn giáo. Xin xem phần *Thực Phẩm và Tuần Thủ Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có thêm thông tin.

### Học sinh có thể phân phát những tài liệu thông tin tôn giáo không?

**CÓ.** Học sinh có thể phân phát các tài liệu tôn giáo theo cùng những điều kiện như các em được phép phân phát những tài liệu thông tin khác không liên hệ đến các sinh hoạt trường học. Học sinh phải tuân theo các luật lệ trường học về việc các tài liệu được phân phát ở đâu, khi nào và như thế nào. Xin xem phần *Phân Phát Tài Liệu Thông Tin Tôn Giáo* của hướng dẫn này để có thêm thông tin.

### Các câu lạc bộ ngoại khóa về tôn giáo có được phép tại trường học không?

**CÓ.** Học sinh có quyền tổ chức các câu lạc bộ ngoại khóa liên quan đến tôn giáo hay hội hợp và tổ chức các buổi họp tôn giáo, các nhóm cầu nguyện, hay các thực hành tôn giáo khác ngoài giờ học, trên cùng căn bản như các nhóm học sinh ngoại khóa khác mà không liên quan trực tiếp đến một môn học được dạy tại trường. Những buổi họp ngoại khóa hay câu lạc bộ liên quan đến tôn giáo này phải do học sinh lãnh đạo. Để có thêm thông tin và hướng dẫn cụ thể, xin xem phần *Hoạt Động Tôn Giáo Ngoại Khóa của Học Sinh* của hướng dẫn này.

# Nghỉ Học vì Những Ngày Lễ Tôn Giáo

## **Đi Học và Nghỉ Học vì Ngày Lễ Tôn Giáo**

Đi học hằng ngày là quan trọng trong sự thành đạt của học sinh. Tuy nhiên, MCPS hiểu là các học sinh có thể phải nghỉ học vì một số các lý do, bao gồm việc cử hành các ngày lễ tôn giáo. Đây là những ngày nghỉ có phép, và học sinh sẽ được phép làm bù các bài làm bị thiếu. Nếu các học sinh nghỉ học, các em phải đem thơ của một phụ huynh hay giám hộ có lời giải thích viết trên giấy, trong vòng ba ngày học sau khi trở lại trường học.

MCPS cũng sẽ điều chỉnh cho thích ứng với những yêu cầu đến lớp trễ hay tan học sớm liên quan đến việc cử hành ngày lễ tôn giáo, nhưng phải được phụ huynh hay giám hộ cho phép.

Mặc dù sự tham gia trong bất cứ sự kiện hay buổi tập luyện thể thao nào nói chung đòi hỏi các lực sĩ phải tham dự tất cả các lớp học đã xếp đặt vào ngày của sự kiện hay buổi tập của các em, các học sinh mà đã có các hoạt động xếp đặt từ trước, như cử hành ngày lễ tôn giáo, sẽ được phép tham gia trong các chương trình thể thao hay thực tập vào ngày nghỉ học, với điều kiện là các em đã nhận sự chấp thuận từ trước từ trường các em.

Vì tự do hành đạo là một quyền hiến định, các trường học MCPS mà có những phần thưởng về sự chuyên cần hoàn hảo không thể lấy lại các phần thưởng ấy từ các học sinh mà những ngày nghỉ học duy nhất là nghỉ có phép cho những ngày lễ tôn giáo.

- Để thêm chi tiết, xem MCPS Regulation JEA-RA, *Student Attendance* [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jeara.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jeara.pdf)
- Quận Montgomery đã làm ra một danh sách Những Ngày Lễ Kỷ Niệm, bao gồm một số ngày nghỉ liên quan đến di sản tôn giáo, sắc tộc, và văn hóa của những người dân cư ngụ tại quận, có tại liên kết này: [www.montgomerycountymd.gov/mcg/commemorations.html](http://www.montgomerycountymd.gov/mcg/commemorations.html)
- Lịch trường học trên trang mạng MCPS sẽ trình bày Những Ngày Lễ Kỷ Niệm như là một tài liệu tham khảo cho các nhân viên, học sinh, phụ huynh/giám hộ, và các thành viên cộng đồng, ngoài thông tin đóng cửa trường MCPS. Lịch trường học có trên trang mạng tại [www.montgomeryschoolsmd.org/info/calendars/](http://www.montgomeryschoolsmd.org/info/calendars/)

## **Làm Bù Bài Làm Sau Khi Nghỉ Học để Cử Hành Ngày Lễ Tôn Giáo**

Học sinh có trách nhiệm và được trông đợi làm bù các bài làm mà các em thiếu khi vắng mặt tại trường. Tốt nhất cho các học sinh và phụ huynh/giám hộ của các em là thu xếp từ trước để dàn xếp cho việc gia hạn hay điều chỉnh khác cho các bài làm mà em học sinh sẽ thiếu khi em nghỉ học để cử hành các ngày lễ tôn giáo. Tuy nhiên, MCPS nhận thức là không phải luôn luôn thực tế hay có thể làm như vậy. Nếu nghỉ học có phép, thầy giáo của em học sinh sẽ giúp em làm bù bài làm, cho em thi lại, hay cho em thêm thời hạn cho bài làm ở trường hay bài tập nhà mà hạn cuối nộp bài là vào thời gian em nghỉ lễ tôn giáo. Trong khi mỗi hoàn cảnh phải được giải quyết theo từng trường hợp một, các học sinh thường sẽ được gia hạn đến ba ngày học để làm bù bài làm sau khi nghỉ học có phép vì lễ tôn giáo.

## **Cầu Nguyện và Trang Phục Tôn Giáo**

### **Cầu Nguyện tại Trường Học**

Các học sinh được tự do cầu nguyện và thảo luận những quan điểm tôn giáo của các em với những học sinh khác, miễn là những hoạt động này là tự nguyện, do học sinh khởi xướng, và không có gây xáo trộn về vật chất hay xâm phạm đến việc giảng dạy trong lớp học, các sinh hoạt trường học khác, hay quyền hạn của những người khác. Chẳng hạn, một học sinh có thể cầu nguyện hay đọc những văn bản tôn giáo trước một bữa ăn hay trước khi một bài thi trong khung cảnh bình thường, như phòng ăn hay hành lang, trong cùng giới hạn mà các học sinh được phép tham gia trong các sinh hoạt không tôn giáo; hay một học sinh lực sĩ có thể cầu nguyện trước một cuộc đấu hay sau khi ghi một bàn thắng miễn là không gây trễ nải một cách không hợp lý hay xáo trộn trận đấu hay va chạm đến quyền của các lực sĩ khác hay khán giả. Trong khi các học sinh có thể thực hiện quyền của mình để cầu nguyện trong ngày học hay tại các sinh hoạt liên quan đến trường học, các em không thể bắt buộc, quấy nhiễu, hay thúc ép những người khác tại trường học phải tham gia hay lắng nghe lời cầu nguyện, bài thuyết giáo, hay sinh hoạt tôn giáo khác. Ví dụ, những lời cầu nguyện do học sinh hướng dẫn phát thanh đến tất cả các lớp học qua hệ thống thông báo công cộng của trường học sẽ không được phép.

Nếu một học sinh yêu cầu có một chỗ yên tĩnh để cầu nguyện, trường học sẽ cố gắng một cách hợp lý để đáp ứng yêu cầu ấy, miễn là có một chỗ như vậy, có nhân viên thích hợp theo dõi để bảo đảm sự an toàn của em học sinh, và tiến trình học tập không bị gián đoạn.

Điều này có nghĩa một nơi yên tĩnh trong thư viện, một lớp học trống, hay phòng khác.

Học sinh và phụ huynh/giám hộ phải nhận thức là các thầy giáo, ban giám đốc, hay nhân viên khác của MCPS sẽ không tổ chức, hướng dẫn, khởi xướng, tán thành, hay tham gia tích cực trong các buổi cầu nguyện của học sinh hay các sinh hoạt tôn giáo khác của học sinh trong giờ học hay tại các sự kiện do trường học bảo trợ. Nhân viên MCPS có thể có mặt trong các buổi cầu nguyện của học sinh hay các sinh hoạt tôn giáo do học sinh hướng dẫn khác chỉ với mục đích theo dõi và giám sát để bảo đảm an toàn cho học sinh và trường học.

## **Trang Phục Tôn Giáo**

Học sinh không thể bị phạt vì cách ăn mặc, trừ khi cách ăn mặc đó—

- có thể gây xáo trộn đáng kể trong các sinh hoạt của trường,
- gây nguy hại cho sức khỏe hay an toàn,
- không đáp ứng yêu cầu hợp lý của lớp học hay của hoạt động,
- có liên hệ với tổ chức băng đảng,
- là dâm ô, thô tục, khêu gợi, hay mang tính cách hờ hang hay nhục dục, hay
- khuyến khích cho việc dùng cần sa, ma túy, thuốc lá và rượu.

Miễn là trang phục phù hợp với các hướng dẫn này, các học sinh phải được phép mang khăn choàng, khăn che mặt, mũ chỏm, hay quần áo khác hay đồ trang sức liên hệ đến tôn giáo các em hay chứa đựng thông điệp tôn giáo.

Nếu được, trường phải cung cấp các điều chỉnh hợp lý cho các học sinh, nếu các em (hay phụ huynh/giám hộ của các em) xin phép miễn mặc một số quần áo trong lớp thể thao hay các sinh hoạt do trường bảo trợ mà họ nhận thấy là không đúng đắn, dựa theo niềm tin tôn giáo. Những tiện nghi này không thể ngăn cản sự tham gia của em học sinh trong một sinh hoạt.

## **Tôn Giáo Trong Chương Trình Giảng Dạy**

### **Tôn Giáo trong Các Bài Làm tại Trường Học**

Học sinh có quyền tự do diễn tả niềm tin tín ngưỡng hay không niềm tin trong bài làm tại trường miễn là các ý tưởng của các em phù hợp với chủ đề và đáp ứng các yêu cầu của bài làm. Khi thẩm định các bài làm trường, thầy giáo sẽ không phân biệt dựa theo nội dung tôn giáo các bài nộp của học sinh. Bài làm trường sẽ được xét theo các tiêu chuẩn học thuật thông thường và các quan tâm giáo dục chính đáng khác. Thí dụ, nếu bài làm bao gồm viết một bài thơ, bài làm của em học sinh mà nộp một bài thơ dưới hình thức một lời cầu nguyện (như psalm hay piyyut) sẽ được chấm điểm trên tiêu chuẩn học thuật (như phẩm chất văn chương) và không bị phạt hay thưởng dựa theo nội dung tôn giáo của bài thơ.



## **Yêu Cầu Được Miễn Tham Dự trong Các Chương Trình Giảng Dạy vì Lý Do Tôn Giáo**

Nếu được, trường học phải cố gắng làm những thay đổi hợp lý và khả thi cho chương trình giảng dạy để đáp ứng yêu cầu của học sinh, hay phụ huynh/giám hộ, để em được miễn tham gia các bàn luận trong lớp hay sinh hoạt mà em học sinh tin là có thể gây một sự nặng nề cho niềm tin tôn giáo của em. Học sinh, hay phụ huynh/giám hộ, cũng có quyền xin thầy giáo cung cấp một hoạt động hay bài làm thay thế khác nếu em học sinh, hay phụ huynh/giám hộ tin rằng sinh hoạt này có thể xâm phạm sự riêng tư cá nhân của em học sinh qua việc gây chú ý đến tôn giáo của học sinh. Khi em học sinh được miễn tham gia trong một sinh hoạt trường học, em học sinh sẽ được cung cấp một lựa chọn thay thế cho sinh hoạt trường học hay bài làm.

Thí dụ, có thể dàn xếp một phản đối từ học sinh hay phụ huynh/giám hộ về một bài đọc về tôn giáo bằng cách cung cấp một tuyển lựa thay thế mà đáp ứng với cùng mục tiêu bài học. Tuy nhiên, nếu những yêu cầu miễn trở nên quá thường xuyên hay quá phiền phức, trường học có thể từ chối đáp ứng những yêu cầu ấy. Trường học không bắt buộc phải thay đổi một cách cơ bản chương trình giáo dục hay tạo ra một chương trình giáo dục tách biệt hay một giáo trình tách biệt để đáp ứng việc thực hành hay niềm tin tôn giáo của một học sinh.

## **Dạy về Tôn Giáo hay Ngày Lễ Tôn Giáo Tại Trường Học**

MCPS tin rằng các trường học phải phát triển một bầu không khí trong đó các trẻ em có thể học và tôn trọng các nền văn hóa và các di sản khác của các em. Cuối cùng hết, chương trình giảng dạy MCPS nhìn nhận vai trò của tôn giáo trong các môn văn chương, lịch sử, khoa học nhân văn và nghệ thuật. Thật vậy, thật khó có thể dạy về các đề tài này mà không xem xét đến các ảnh hưởng tôn giáo. Chương trình giảng dạy MCPS cũng xây dựng sự hiểu biết cho học sinh về quan hệ giữa chính quyền và tự do tín ngưỡng như là một chuẩn bị cho người công dân trong một xã hội đa văn hóa. Học sinh có thể tham dự hội thảo tự chọn, khi có, về lịch sử hay nghiên cứu đối chiếu của các tôn giáo, trong đó các khía cạnh của tôn giáo được thảo luận.

Khi học sinh được dạy về tôn giáo, em phải trông đợi là các hoạt động giảng dạy là công bằng, khách quan và không làm mất phẩm giá của bất cứ niềm tin tôn giáo hay không tôn giáo nào. Tôn trọng khác biệt niềm tin của các học sinh là một yếu tố quan trọng trong một xã hội đa nguyên. Những lời trình bày trong lớp học của thầy giáo, học sinh, và/hay các diễn giả khách mời không được khuyến dụ cải đạo hay quảng bá các quan điểm của một tôn giáo cụ thể là cao hơn các quan điểm của các tôn giáo khác hay không tôn giáo. Em học sinh có thể hay không có thể chọn chia sẻ ý kiến của em về các phong tục tôn giáo. Các học sinh cũng phải trông đợi là các em sẽ không bị yêu cầu làm người phát ngôn hay người đại diện cho truyền thống tôn

giáo của các em. Tách riêng các học sinh ra bằng cách này có thể làm cho các em cảm thấy không thoải mái, và trải nghiệm tôn giáo của một học sinh sẽ không khi nào được tổng quát hóa cho cả một nhóm.

Như là một trợ huấn cụ hay nguồn tư liệu, các trường học có thể dùng các biểu hiệu tôn giáo trong lớp học như là các thí dụ về di sản tôn giáo hay văn hóa. Nhưng những trợ huấn cụ hay nguồn tư liệu này chỉ được trưng bày trên cơ sở tạm thời và được đi kèm theo bằng bài giảng dạy thích hợp.

Như là một phần của chương trình giáo dục, trường học có thể dạy về các ngày lễ tôn giáo bằng cách đưa sự kiện. Các hoạt động tại trường có thể trình bày các khía cạnh thể tục của ngày lễ, nhưng hoạt động ngày lễ không thể liên hệ đến sự tham gia vào việc thực hành hay vào một sự kiện tôn giáo. Học sinh của các tín ngưỡng khác nhau, hay phụ huynh/giám hộ của các em, có thể xin cho học sinh được miễn tham dự một số hoạt động ngày lễ. Thấy giáo phải tôn trọng những yêu cầu này bằng cách hoạch định một hoạt động khác cho các học sinh mà yêu cầu. Ngay cả sinh nhật hay các cơ hội khác mà có thể xem là thể tục, như Halloween và lễ Valentine, có thể được một số người khác xem là có ngụ ý tôn giáo. Các trường học được phép có những sinh hoạt xung quanh các sự kiện này— miễn là nó có bản tính trường kỳ— và có thể cho phép học sinh miễn không tham gia nếu muốn.

### **Tôn Giáo tại Các Buổi Tập Hợp và Buổi Hòa Tấu tại Trường Học**

Các sự kiện đặc biệt, các buổi tập hợp, các buổi hòa tấu, và các chương trình tại trường phải được phác họa để phát triển một chương trình giáo dục thể tục và khách quan và không được chú trọng vào bất cứ một tôn giáo hay ngày lễ tôn giáo nào. Như, nhạc tôn giáo có thể được trình diễn tại một buổi hòa tấu mùa đông miễn là hiệu ứng tổng cộng của chương trình là không tôn giáo, và nhạc thể tục cũng được gồm trong đó như một cách tiếp cận cân đối và bao hàm.

Khi các buổi tập hợp hay chương trình bao gồm ban nhạc học sinh hay các nhóm nhạc khác, các học sinh tham gia có thể yêu cầu các điều chỉnh hợp lý và khả thi nếu các em cảm thấy là trình diễn nhạc tôn giáo là không thích hợp cho niềm tin của các em. Khi giải quyết những yêu cầu về các điều chỉnh thích nghi, nhân viên nhà trường tham khảo với các học sinh và phụ huynh/giám hộ và lo sao để tránh sự lúng túng hay ép buộc cho các học sinh.

Học sinh hay diễn giả tại các buổi tập hợp phải được chọn lựa dựa trên tiêu chuẩn trung lập và công bằng mà không để cao cũng không hạ thấp tôn giáo. Trường học phải đưa ra những lời từ chối thích hợp, trung lập để tránh tạo cảm tưởng cho các học sinh khác, các phụ huynh/giám hộ của các em, hay khách mời là trường học tán thành quan điểm của em học sinh hay diễn giả (dù là có tính chất tôn giáo hay không). Ngoài ra, phụ huynh/giám hộ

phải trông đợi là tuổi sẽ là một yếu tố trong việc lập chương trình cho các tập hợp tại trường và các sự kiện khác tại trường liên hệ đến các chủ đề có liên quan đến tôn giáo hay ngày nghỉ lễ. Trong khi các học sinh trung học cấp III có thể hiểu là trường học không có tán thành quan điểm của học sinh hay quan khách mà được chọn để diễn thuyết theo một căn bản công bằng, các học sinh trung học cấp II và tiểu học ít hiểu về phân biệt này, luôn cả khi nhân viên trường đưa ra những lời từ chối thích hợp.

## Thực Phẩm và Cử Hành Tôn Giáo

### **Hạn Chế về Chế Độ Ăn Uống Liên Quan đến Tôn Giáo và Nhịn Ăn**

Các học sinh, hay các phụ huynh/giám hộ, có thể yêu cầu trường học làm các điều chỉnh hợp lý và khả thi cho các hạn chế về chế độ ăn uống liên quan đến tôn giáo của học sinh, bao gồm thức ăn giới hạn liên quan đến tôn giáo và nhịn ăn. Sở Dịch Vụ Thực Phẩm và Dinh Dưỡng MCPS giúp các học sinh mà có một số các hạn chế về chế độ ăn uống bằng cách làm nhãn hiệu cho thức ăn và/hay cung cấp một số các lựa chọn cho bữa ăn sáng, ăn trưa, và ăn dặm, như các lựa chọn không có thịt heo; nhưng trường học không bắt buộc phải chuẩn bị thức ăn đặc biệt chỉ để đáp ứng một đòi hỏi tôn giáo đặc biệt của một em học sinh.

Tương tự, các học sinh mà đang nhịn ăn vì những lý do tôn giáo có thể được phép đến thư viện hay một nơi riêng biệt khác, thay vì phòng ăn, trong giờ ăn trưa, nếu có sự giám sát thích hợp của nhân viên. Ngoài ra, các học sinh mà nhịn ăn vì lý do tôn giáo và xin được miễn tham gia các hoạt động cực nhọc trong giờ thể thao phải được cung cấp các điều chỉnh hợp lý. Học sinh phải đem đến trường một bức thư của phụ huynh hay giám hộ viết lời giải thích viết trên giấy xác định sự điều chỉnh được yêu cầu liên hệ đến việc nhịn ăn.

## Phân Phát Tài Liệu Thông Tin Tôn Giáo

### **Yêu Cầu của Học Sinh để Phân Phát Các Tài Liệu Thông Tin Liên Quan đến Tôn Giáo**

Học sinh có thể phân phát các tài liệu thông tin liên hệ đến tôn giáo cho bạn bè trong trường trong cùng những điều kiện như em được phép phân phát tài liệu thông tin khác không liên quan đến chương trình học hay các hoạt động của trường. Như vậy có nghĩa là trường học có thể chỉ định rõ việc phân phát ấy có thể diễn ra vào lúc nào, ở đâu, và như thế nào, miễn là các hạn chế về thời gian, nơi chốn và cách thức được áp dụng một cách nhất quán cho tất cả mọi tài liệu thông tin của học sinh không liên quan đến trường học.

Những tiêu chuẩn về thời gian, nơi chốn và cách thức được phản ánh trong chính sách MCPS là việc phân phát các tài liệu thông tin tôn giáo của học sinh, cũng giống như các tài liệu chính trị hay các tài liệu thông tin không liên quan đến trường học khác, chỉ được diễn ra ngoài giờ học và trong một cách thức không gây xáo trộn. Thí dụ, trường học có thể cho phép học sinh phân phát các tài liệu thông tin trên lề đường và trong phòng ăn, các hành lang đã được chỉ định, hay văn phòng hay khu vực của ban điều hành học sinh. Nhưng các học sinh không thể phân phát tài liệu thông tin không liên quan đến trường học trong các phòng học, thư viện, hay những phòng khác tại trường học trong ngày học, ngoại trừ (a) khi căn phòng hiện được dùng làm nơi họp tự nguyện; hay (b) khi tài liệu thông tin được dùng trong lớp học như là một phần của chương trình giảng dạy thông thường hay một diễn đàn hay buổi hội thảo tự nguyện do học sinh tổ chức. Ngoài ra, các học sinh không thể phân phát những tài liệu thông tin, dù là tôn giáo hay không, mà mang tính tục tĩu, thô mạ, gây xáo trộn môi trường giáo dục, hay xâm phạm đến quyền của người khác trong bối cảnh của nhà trường.

- Để thêm thông tin, xem MCPS Regulation JFA-RA, *Student Rights and Responsibilities* [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jfara.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jfara.pdf)
- Hướng dẫn về phân phát các vật liệu bởi những người không phải là học sinh, xem MCPS Regulation CNA-RA, *Display and Distribution of Informational Materials and Announcements* [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/cnara.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/cnara.pdf)

## Hoạt Động Tôn Giáo Ngoại Khóa của Học Sinh

### **Hoạt Động Ngoại Khóa và Câu Lạc Bộ Liên Quan đến Tôn Giáo**

Học sinh có quyền tổ chức các câu lạc bộ ngoại khóa liên quan đến tôn giáo hay tập hợp và tổ chức các buổi họp tôn giáo, các nhóm cầu nguyện, hay các buổi thực hành tôn giáo khác trong giờ không có giảng dạy. Những buổi họp ngoại khóa hay câu lạc bộ liên quan đến tôn giáo này phải do học sinh lãnh đạo. Nhân viên MCPS có thể cung cấp việc theo dõi và giám sát để bảo đảm sự an toàn cho học sinh và trường học, nhưng họ không phải tổ chức, dẫn dắt, khởi xướng, tán thành, hoặc tham gia tích cực vào những buổi cầu nguyện hay mọi hoạt động tôn giáo khác diễn ra trong các buổi họp hay các câu lạc bộ ngoại khóa này.

Học sinh cần phải thông báo cho ban giám đốc trường học về bất cứ câu lạc bộ hay hoạt động ngoại khóa nào có liên quan đến tôn giáo, và các em cần phải nói chuyện trước với ban giám đốc trường học để tìm một nơi thích hợp tại trường học cho các sinh hoạt này. Các nhóm tôn giáo của học sinh

có thể được sử dụng những cơ sở, thiết bị, và dịch vụ của trường học trên cùng cơ sở như những nhóm học sinh ngoại khóa khác mà không có liên quan trực tiếp tới một môn học được dạy ở trường. Điều này bao gồm việc sử dụng các bảng thông báo, máy điện toán, và thông báo trong tờ báo trường học, nếu việc sử dụng này có dành cho các nhóm học sinh ngoại khóa mà không có liên hệ trực tiếp đến môn học được dạy tại trường. Các nhóm ngoại khóa liên hệ đến tôn giáo này cũng có thể được liệt kê trong phần của tập niên yếu của trường dành cho các nhóm học sinh ngoại khóa mà không liên quan trực tiếp đến môn học được dạy tại trường.

Các nhóm học sinh ngoại khóa liên quan đến tôn giáo có thể thỉnh thoảng mời người lớn bên ngoài hay các lãnh đạo tôn giáo tham gia buổi họp của các em. Tuy nhiên, các cá nhân mà không phải là học sinh tại trường không thể tham dự thường xuyên hay hướng dẫn, tổ chức, kiểm soát, hay lãnh đạo các buổi cầu nguyện hay các sinh hoạt tôn giáo khác trong các nhóm ngoại khóa do học sinh lãnh đạo.

Các nhóm do học sinh lãnh đạo, tôn giáo hay không tôn giáo, không được phép họp tại trường học MCPS nếu các em biện hộ cho bạo lực hay thù hận, tham gia vào các hoạt động bất hợp pháp, gây xáo trộn trầm trọng tại trường, hay xâm phạm quyền lợi của người khác trong khung cảnh trường học. Tuy nhiên, trường học không thể cấm các học sinh thành lập các nhóm chỉ vì các em thảo luận về các vấn đề xã hội và pháp lý gây nhiều tranh cãi và phức tạp.

Học sinh có thể tham gia vào các sự kiện trước hay sau giờ học với nội dung tôn giáo trong cùng những điều kiện như các em có thể tham gia trong các sinh hoạt khác không liên quan đến chương trình học tại khu vực trường.

### **MCPS Sử Dụng Phòng Ốc Thuộc về Các Tổ Chức Tôn Giáo**

Học sinh và phụ huynh/giám hộ phải trông đợi là trường học sẽ không sử dụng các cơ sở do tổ chức tôn giáo sở hữu hay điều hành cho các hoạt động hay chức năng liên quan đến trường học khi một địa điểm thay thế không tôn giáo có thể dùng được và thích hợp cho hoạt động hay chức năng này. Trường học sẽ không chọn hay từ chối việc sử dụng bất cứ khuôn viên tư nhân tôn giáo nào dựa theo bất cứ khía cạnh của việc dạy dỗ tôn giáo mà liên hệ đến khuôn viên này; thay vì đó, tiêu chuẩn trung lập với tôn giáo sẽ được áp dụng để chọn lọc các khuôn viên này, như khoảng cách với MCPS, thích hợp của khuôn viên với cách muốn sử dụng, an toàn và lành mạnh, phí tổn so sánh, và có thể đến được.

Nếu một hoạt động hay chức năng liên quan đến trường được tổ chức tại một cơ sở do một tổ chức tôn giáo sở hữu và điều hành, học sinh và phụ huynh/giám hộ phải trông đợi là trường sẽ xác nhận rõ ràng mục đích thế

tục cho việc sử dụng cơ sở ấy và bảo đảm, với mức lớn nhất có thể được, là các biểu tượng, các thông điệp, hay các hiện vật tôn giáo sẽ không trưng bày trong các phòng được dùng cho các sinh hoạt liên hệ đến trường học trong thời gian sử dụng. Ngoài ra, tất cả các bước hợp lý sẽ được thi hành để tránh hay giảm sự phô bày với các biểu tượng, các thông điệp, hay các hiện vật tôn giáo trong các khu vực mà các tham dự viên trong sinh hoạt liên quan đến trường phải đi qua.

## **Cộng Tác Giữa Trường Học và Các Cộng Đồng Tôn Giáo**

MCPS làm việc để duy trì và phát triển sự cộng tác với cộng đồng tín ngưỡng, cũng như MCPS làm đối với các doanh nghiệp và các cộng đồng và các nhóm công dân khác. Học sinh và trường học đạt được rất nhiều khi mà mỗi bộ phận của một cộng đồng đến với nhau để hỗ trợ giáo dục.

Bất cứ một chương trình cộng tác của cộng đồng tín ngưỡng nào cũng phải có một mục tiêu hoàn toàn thể tục và không tán dương tôn giáo cũng không loại trừ tôn giáo. Học sinh sẽ không được chọn tham gia dựa trên tư cách thành viên trong bất cứ nhóm tôn giáo nào, hay dựa trên việc chấp nhận hay từ khước bất cứ niềm tin tôn giáo nào, hay dựa trên việc tham gia từ chối tham gia vào bất cứ sinh hoạt tôn giáo nào.

Tình nguyện viên từ các cộng đồng tín ngưỡng phải nhìn nhận rằng mục đích của bất cứ sự cộng tác nào đều có tính chất giáo dục và có bản chất thể tục chứ không phải tôn giáo, và các tình nguyện viên phải tôn trọng các quyền của các học sinh theo Tu Chánh Án Thứ Nhất. Không một tình nguyện viên hay tham dự viên khác trong bất cứ chương trình cộng tác cộng đồng tín ngưỡng nào có thể tuyên truyền về niềm tin của họ với các học sinh hay tham gia vào bất cứ hoạt động thờ phụng tôn giáo nào trong khi tổ chức hay tham gia một sinh hoạt do trường học bảo trợ. Các tình nguyện viên hay tham dự viên khác trong các chương trình cộng tác cộng đồng tôn giáo phải tuân theo cùng luật lệ MCPS về phân phát các tài liệu thông tin như áp dụng với các tổ chức cộng đồng khác.

## **Bồi Dưỡng Một Văn Hóa Tôn Trọng cho Tất Cả**

Hướng dẫn này đã được khai triển để giúp bồi dưỡng văn hóa tôn trọng giữa tất cả mọi người trong cộng đồng MCPS. Với sự đa dạng lớn trong cộng đồng chúng ta, có nhiều điều mà chúng ta có thể học lẫn nhau khi có một văn hóa tôn trọng, cởi mở, và khoan dung. Các trường học của chúng ta làm việc để tạo ra những môi trường học tập hỗ trợ và chấp nhận và phụ huynh/giám hộ được khuyến khích làm việc gần gũi với các thầy giáo và ban giám đốc để hiểu các nhu cầu của gia đình khi nó liên hệ đến niềm tin và thực hành của họ.

Là một phần của cố gắng của chúng tôi để tạo ra những trường học tích cực, các học sinh có quyền có một môi trường học tập an toàn, không bị bắt nạt, quấy nhiễu hay hăm dọa theo bất cứ cách nào, kể cả việc dựa vào tôn giáo thật sự hay ngộ nhận của em học sinh. Học sinh bị bắt nạt, học sinh bắt nạt, và học sinh đứng ngoài chứng kiến việc bắt nạt có nguy cơ về sức khỏe, an toàn, và kết quả học vấn tiêu cực. MCPS đã thực hiện một phương cách toàn hệ thống được phác họa để tránh việc bắt nạt, quấy nhiễu hay hăm dọa và ngăn trở một cách hiệu lực khi chuyện đó xảy ra, cũng như ngăn cản việc trả thù các cá nhân mà báo cáo hành động bắt nạt, quấy nhiễu hay hăm dọa. Để báo cáo bất cứ hành động nào như vậy, học sinh hay phụ huynh/giám hộ cần làm việc với ban giám đốc trường học để giải quyết mọi vấn đề và nhận biểu mẫu MCPS Form 230-35, *Bullying, Harassment, or Intimidation Reporting Form*, có tại [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/forms/pdf/230-36.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/forms/pdf/230-36.pdf)

- Để có thêm thông tin, xin xem Policy JEFF và MCPS Regulation JEFF-RA của Hội Đồng Giáo Dục, cả hai đều mang tên *Bullying, Harassment, or Intimidation* tại [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jhf.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jhf.pdf) và [www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jhfra.final.pdf](http://www.montgomeryschoolsmd.org/departments/policy/pdf/jhfra.final.pdf)



ROCKVILLE, MARYLAND

Do Department of Materials Management  
phát hành cho Office of Communications  
Office of Communications- Language Assistance Services Unit  
Copyright © 2015 Montgomery County Public Schools, Rockville, Maryland  
0042.16 • Editorial, Graphics & Publishing Services • 7/15 • Vietnamese

